Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ nie braknie potrzebujących w tej ziemi,\* dlatego przykazuję ci: Szeroko otwieraj swoją rękę przed twoim bratem, przed twoim ubogim i przed twoim potrzebującym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ w twojej ziemi zawsze będą potrzebujący, dlatego nakazuję ci: Szeroko otwieraj dłoń przed swoim ubogim i potrzebującym bratem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubogich bowiem nie zabraknie w *waszej* ziemi. Dlatego nakazuję ci: Otworzysz hojnie swoją rękę swemu bratu, nędznemu i ubogiemu w twej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć się nie przebierze ubogich w ziemi waszej; dla tegoć rozkazuję, mówiąc: abyś szczodrze otwierał rękę twą bratu twemu, i nędznemu twemu, i ubogiemu twemu w ziemi twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zejdzie na ubogich w ziemi mieszkania twego, przeto ja rozkazuję tobie, abyś otwarzał rękę bratu twemu potrzebującemu i ubogiemu, który z tobą mieszka w ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ubogiego bowiem nie zabraknie w tym kraju, dlatego ja nakazuję: Otwórz szczodrze dłoń bratu uciśnionemu lub ubogiemu na twej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nie braknie ubogich na tej ziemi, i dlatego nakazuję ci: W ziemi swojej otwieraj szczodrze swoją rękę przed swoim bratem, przed nędzarzem i biedakiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zabraknie bowiem ubogiego na tej ziemi. Dlatego daję ci taki nakaz: Szczodrze otwieraj swoją rękę swemu bratu, biednemu i ubogiemu w twojej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponieważ ubogiego nigdy nie braknie w tym kraju, dlatego ci nakazuję: Otwórz wspaniałomyślnie twoją rękę dla brata, który w twoim kraju popadł w ubóstwo i nędzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubogich w tym kraju nigdy całkiem nie zabraknie i dlatego daję ci to polecenie: roztwórz szeroko dłonie dla brata twego znajdującego się w potrzebie i dla ubogich w twoim kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nigdy nie zabraknie ubogiego na ziemi, dlatego Ja nakazuję ci: Wielokrotnie otwieraj swoją rękę twojemu biednemu bratu i ubogiemu [przybyszowi] w twojej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо не зникне бідолаха з землі. Через це я тобі заповідаю чинити це слово, кажучи: Відкриваючи, відкриєш твої руки твому бідному і потребуючому братові у твоїй землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie zabraknie ubogich na ziemi, dlatego ci rozkazuję, mówiąc: Otwierać otwieraj twoją rękę twojemu bratu, twojemu biednemu i ubogiemu na twej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ubogiego bowiem nigdy nie zabraknie w tej ziemia. Dlatego ci nakazuję, mówiąc: ʼMasz szczodrze otworzyć rękę przed swym uciśnionym i ubogim bratem w twej ziemiʼ. |

1. 1) <x>470 26:11</x>; <x>480 14:7</x>; <x>500 12:8</x> [↑](#footnote-ref-2)